

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wtedy Izraelici zawrócą do bitwy. Gdy więc Benjamin zaczął bić i wśród Izraelitów (padali) przebici – około trzydziestu ludzi, bo powiedzieli (sobie): Ach, bity jest mocno przed nami, jak w poprzedniej bitwie –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wtedy my, Izraelici, wznowimy uderzenie. Kiedy więc Beniaminici zaczęli odnosić pierwsze zwycięstwa, pokonując około trzydziestu Izraelitów, i kiedy byli pewni, że zwyciężają, tak jak poprzednio,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc mężczyźni Izraela cofnęli się przed bitwą, synowie Beniamina zaczęli bić i zabili około trzydziestu mężczyzn z Izraela. Mówili bowiem: Na pewno są pobici przed nami, jak i w pierwszej bitwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się mężowie Izraelscy obrócili ku bitwie. Synowie zaś Benjaminowi poczęli bić i siec, i zabili z mężów Izraelskich około trzydziestu mężów; bo rzekli: Zaiste porażeni są przed nami jako i w pierwszej bitwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy ujrzeli synowie Izraelowi w samym potykanu będący (bo mniemali synowie Benjaminowi, żeby uciekali, i potężniej gonili, zabiwszy z wojska ich mężów trzydzieści)
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy to mężowie izraelscy cofnęli się podczas walki. Benjamin zaś położył trupem z Izraela - do trzydziestu ludzi, mówiąc do siebie: Naprawdę doznają od nas wielkiej klęski jak w poprzedniej bitwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy wojownicy izraelscy zawrócili do bitwy a Beniaminici początkowo położyli trupem około trzydziestu mężów spośród wojowników izraelskich, myśleli bowiem: Zaiste bici są przez nas jak w poprzedniej bitwie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc Izraelici wycofali się ze swoich miejsc, wtedy Beniaminici zabili około trzydziestu ludzi spośród Izraelitów. Mówili: Z pewnością znowu doznają wielkiej klęski, jak w poprzedniej bitwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc Izraelici upozorowali ucieczkę, Beniaminici pobili około trzydziestu Izraelitów i pomyśleli sobie: „Znowu rozgromiliśmy Izraela, jak w poprzedniej bitwie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc Izraelici [celowo] pozorowali ucieczkę, i Beniaminici poczęli kłaść trupem [niektórych] spośród Izraelitów, około trzydziestu mężów, bo pomyśleli sobie: ”Oto znowu Izrael jest przez nas rozgromiony, jak w poprzedniej bitwie”.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem, gdy mężowie Izraela cofnęli się podczas walki, a Binjaminici zaczęli kłaść trupem niektórych z mężów izraelskich – około trzydziestu ludzi, gdyż sądzili, że padają przed nimi jak w poprzednim boju,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy synowie Izraela zawrócili podczas bitwy, Benjamin zaczął dobijać około trzydziestu mężczyzn śmiertelnie

			ranionych pośród mężów izraelskich, rzekł bowiem: "Nic innego, tylko niechybnie ponoszą na naszych oczach klęskę, tak jak w pierwszej bitwie".
--	--	--	--